

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.581.11

doi: 10.26907/2541-7738.2021.1.154-161

## ОППОЗИЦИОННАЯ ПАРА «НЕБО – ЗЕМЛЯ» В «СИЦЫ ЧЖУАНЬ» И ЕЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ

*В.В. Круглов*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
г. Москва, 119991, Россия*

*Московский государственный институт международных отношений МИД России,  
г. Москва, 119454, Россия*

### Аннотация

В статье рассмотрена оппозиционная пара «Небо – Земля», которая входит в семантическое поле с гетерогенным ядром, выведенное на основе понятийного аппарата комментариев «Сицы чжуань» и в рамках ицзинистической традиции. Предложена методология лингвокультурологического анализа термина, который учитывает лингвистические параметры построения оппозиционной пары, такие как отнесенность к предикатам/именам, грамматологический комментарий, интерпретация в русле традиционной китайской философии. Приведены все случаи употребления рассматриваемой оппозиционной пары в тексте «Сицы чжуань», что позволяет реконструировать дуальность терминов «Небо» и «Земля». Одним из результатов исследования стало определение места оппозиционной пары «Небо – Земля» в тексте «Сицы чжуань». При анализе оппозиционной пары также привлечен обширный материал корпуса древнекитайских текстов.

**Ключевые слова:** китайский язык, философский дискурс, оппозиционная пара, небо, земля, лингвокультурологический анализ

### Введение

Философский дискурс китайского языка зиждется на корпусе древнекитайских текстов, в которых дуальность мироздания строго зафиксирована в языковых средствах. Рациональность китайского мышления задает рамки языкового кода, где преобладающими характеристиками являются аморфность и дискретность «знаковой системы в отношении как формы, так и звучания» [1, с. 52]. В свою очередь, семантическая система китайского языка обладает высокой степенью прагматизма, который выражается в избирательности маркировки. Достаточно строгую маркировку и синтаксическую фиксацию получают оппозиционные пары в текстах на классическом языке *вэньянь*. Текстологический анализ позволяет вычленить оппозиционные пары и вскрыть их лингвистические характеристики. Привлечение классических текстов различной философской ориентации во многом уточняет лингвистические параметры оппозиционной пары. В данном исследовании оппозиционная пара «天 *тянь* ‘небо’ – 地 *ди* ‘земля’» рассматривается на материале «Сицы чжуань» и таких текстов, как «Чтимая книга» («Шу цзин»), «Чжуан-цзы», «Лунь юй», «Хуайнань-цзы» и «Дао дэ цзин».

### Методология лингвистического анализа

Проведение лингвистического сопоставительного анализа предполагает определение конкретных параметров, по которым будет описан каждый рассматриваемый элемент. Так, для анализа оппозиционных пар важными представляются их отнесенность к предикатам или именам, грамматологический комментарий и интерпретация на основе философских текстов. В настоящей статье мы придерживаемся следующей схемы описания понятий, входящих в оппозиционную пару: *идеографическая запись понятия* (в упрощенной и традиционной иероглифике) – *фонографическая запись понятия* (в системе пиньинь и в системе Уэйда – Джайлза) – *принятая русская транскрипция* – *перевод (аналог, интерпретация)* – *количество употреблений в комментариях «Сицы чжуань»* – *номер понятия* в списках А.И. Кобзева (№<sup>1</sup>), А.М. Карапетьянца (№<sup>2</sup>), Дж. Нидэма (№<sup>3</sup>), У И (№<sup>4</sup>) и Чэнь Юнцзе (№<sup>5</sup>) – *отнесенность к предикатам/именам* – *форма изображения на гадательных панцирях и костях* (цзягувэнь) – *грамматологический комментарий с указанием источника* – *интерпретация понятия в русле традиционной китайской философии*.

Целесообразно сделать ряд замечаний по структуре анализа. В первую очередь причиной, по которой даются две фонографические нормы, стало то, что в большинстве синоптических списков фонограмма термина введена по системе Уэйда – Джайлза, и это способствовало более экономной по времени навигации по компендиумам. Из этих же соображений приводятся все номерные знаки по синоптическим спискам, которые используются в данном исследовании. Важным также считаем отнесение терминов к предикатам или именам, что влияет на построение оппозиционных пар. Грамматологический анализ, подкрепленный изображением иероглифа в самой ранней по времени появления форме – цзягувэнь, является важным предваряющим комментарием к интерпретации понятия. Некоторые понятия представлены в форме цзиньвэнь, так как отсутствуют их более ранние формы, в таком случае это комментируется в сноске. В качестве источника был выбран ресурс [vividict.com](http://vividict.com) (V.D.).

В тексте комментариев к Ицзину «Сицы чжуань» оппозиционная пара «天 *тянь* ‘небо’ – 地 *ди* ‘земля’» встречается 16 раз, «天 *тянь* ‘небо’» в противопоставлении «地 *ди* ‘земля’» – 12 раз. «天 *тянь* ‘небо’» отдельно только 10 раз, из них три раза в противопоставлении «人 (民) *жэнь* (минь) ‘человек (народ)’», четыре раза в последовательности 自天祐之 *цзытянь’ючжи* ‘от Неба содействие этому’, один раз в идиоме 樂天知命 *лэтянь чжимин* ‘радуются Небу, знают Судьбу’ и два раза описывается в динамическом контексте. «地 *ди* ‘земля’» отдельно встречается только четыре раза. Ниже приведем все случаи употребления оппозиционной пары с переводом (см. табл. 1).

Табл. 1

Контексты употребления оппозиционной пары «Небо – Земля» в «Сицы чжуань» (Y.C.C.)

Фрагмент <sup>1</sup>	Контекст	Перевод <sup>2</sup>
11210–20	易與 <b>天地</b> 準， 故能彌綸 <b>天地</b> 之道	Перемены подогнаны под Небо и Землю, поэтому умеют точно соткать Дао Неба и Земли
11310	與 <b>天地</b> 相似，故不違	[Они] уподоблены Небу и Земле, поэтому не отходят
11411	範圍 <b>天地</b> 之化而不過，曲成萬物而不遺，通乎晝夜之道而知	[Они] моделируют преобразования Неба и Земли и не заблуждаются, изгибаясь, формируют тьму вещей и не оставляют их, проникают в Дао дня и ночи и знают
12335	以言乎 <b>天地</b> 之間，則備矣	Если ими [Переменами] говорить о том, что находится между Небом и Землей, то все будет в наличии
12611	廣大配 <b>天地</b> ，變通配四時，陰之義配日月，易簡之善配至德	Обширное и великое соответствуют Небу, изменения и проникновения соответствуют четырем временам года, смысл инь и ян соответствует солнцу и луне, добро Перемен и дощечек соответствует высшим благостям
13230	<b>天地</b> 設位，而易行乎其中矣	Небо и Земля конструируют позиции, а Перемены движутся между ними
14350	言行君子之所以動 <b>天地</b> 也，可不慎乎	Речи и поступки – это то, чем благородный муж приводит в движение Небо и Землю, можно ли не быть осмотрительным?
16141–62	天數二十有五，地數三十，凡 <b>天地</b> 之數，五十有五，此所以成變化，而行鬼神也	Число Неба 25, число Земли 30, всего число Неба и Земли 55, это то, что формирует изменения и преобразования и двигает навей и духов
18611	是故法象莫大乎 <b>天地</b>	По этой причине среди подражающего символам нет большего, чем Небо и Земля
18713	<b>天地</b> 變化，聖人效之	Небо и Земля изменяются и преображаются, совершенномудрые уподобляются им
21331	<b>天地</b> 之道，貞觀者也	Дао Неба и Земли предопределяют созерцание
21511	天地之大德曰生	Великая благодать Неба и Земли называется жизнью

<sup>1</sup> В статье минимальной единицей текста считается фраза (句) – единственная единица текста, которая вычленяется более или менее однозначно. Обозначение фразы должно отражать ее место в тексте, а для этого необходима фрагментация памятника. Фразы образуют сверхфразовые единства (СФЕ), которые в китайском тексте всегда структурно организованы. Движение вверх от фразы и вниз от текста (фрагмента текста) позволяет, таким образом, ввести уровни частей текста и отрезков, в целом соответствующих СФЕ. С другой стороны, отношения между фразой и СФЕ в китайском языке не являются одномерными, поскольку существуют параллельные фразы, которые как бы занимают одну позицию в структуре СФЕ. Поэтому ниже уровня отрезка приходится предусматривать еще два – уровни структурной единицы СФЕ и собственно фразы. Из чего следует, что обозначение фразы в СФЕ целесообразно сделать двузначным, а при отсутствии параллельных фраз последний уровень считать нулевым. В результате, поскольку для каждого уровня число составляющих не превышает десяти, адрес фразы представляет собой четырехзначное число, в котором при отсутствии параллельных фраз последняя цифра является нулем. В случае «Сицы чжуань» впереди добавляется еще одна цифра – номер цзюани (1 – верхняя, 2 – нижняя), деление на которые является общепринятым.

<sup>2</sup> Здесь и далее кроме оговоренных случаев перевод наш. – В.К.

25511	天地網緼，萬物化醇	Небо и Земля объединяют животворные силы – и тьма вещей преобразается и бродит
26151	陰陽合德，而剛柔有體， 以體天地之撰，以通神明之德	Инь и ян соединяют благодати, твердое и мягкое обладают телом, так воплощают расчеты Неба и Земли, так проникают в благодать сверхъестественной ясности
29420	天地設位，聖人成能	Небо и Земля конструируют позиции, совершенномудрые формируют умения

### Анализ понятия «Небо 天»

天 (天) [tiān; t'ieü] {тянь} «небо, время, природа, божество» – 83СЦЧ – <sup>1</sup>30, <sup>2</sup>2, <sup>3</sup>30, <sup>4</sup>0<sup>3</sup>, <sup>5</sup>0 – имя – (天; 天; 天) – «...вершина; высшая точка, без чего-либо выше нее: состоит из 一 (один) и 大 (великий)» (X.S., с. 521).

Небеса – это то, что является высшим и величайшим во Вселенной. Однако Небеса принимают форму и значение от человека (人 *жэнь*). Таким образом, Небеса (天 *тянь*) имеют связь с человеком, что приводит к большому количеству особых случаев употребления данного понятия. Помимо общепринятого значения «небо», у понятия 天 *тянь* есть по крайней мере пять значений в традиционной китайской мысли.

#### 1. Высшая власть

予惟小子，不敢替上帝命。天休于宁王，兴我小邦周，宁王惟卜用，克绥受兹命 (S.S.) (Я, Шао-гун, всего лишь маленький человек и не смею отдавать приказы вместо Неба. Небеса благословляют Чжоу Вэнь-вана и помогают нашему маленькому государству возвыситься)<sup>4</sup> (Ч.К., с. 18). Здесь Небеса интерпретируются как Бог, обладающий высшей властью и способный контролировать судьбы людей. Эта концептуализация Небес была нормой во времена эпохи Чжоу (1046–221 до н. э.) и ранее. После Чжоу многие философы считали, что Небеса являются высшей добродетелью, но распространенная вера в «деспотичные» Небеса все-таки сохранялась. В зависимости от контекста широко распространенное слово «небеса» интерпретировалось как Бог, воплощение Богов, Создатель и высший Дух.

#### 2. Высшая добродетель

天地之大德曰生 (Великая благодать Неба и Земли называется жизнью) (X.C.Z.). Воспроизводство изначально подразумевало функцию творения Небес, однако здесь она понимается как небесная добродетель, которая дает жизнь всему сущему.

#### 3. Жизнь Природы

知天之所为，知人之所为者，至矣。知天之所为者，天而生也 (Z.Z.) (Знать действие Небесного и действие человеческого – вот вершина знания. Тот, кому ведомо действие Небесного, берет жизнь от Неба)<sup>5</sup> (Ч.Ц.). Хотя Чжуан-цзы под

<sup>3</sup> Нуль ставится в том случае, если понятие в списке отсутствует.

<sup>4</sup> Перевод В.М. Майорова.

<sup>5</sup> Перевод Л.Д. Позднеевой.

Небесами подразумевал и материальную природу, чаще всего они рассматривались им как нечто трансцендентное, имеющее существование за пределами знания. Человек может действовать в гармонии с этой трансцендентной Природой, развивая разум.

#### 4. Высочайший стандарт

是故天生神物，聖人則之；天地變化，聖人效之；天垂象，見吉凶，聖人象之 (По этой причине Небо рождает сверхъестественные вещи, совершенномудрые берут их в качестве образца; Небо и Земля изменяются и преобразуются, совершенномудрые уподобляются им; Небо подвешивает символы, делает видимым благо и зло, совершенномудрые люди использовали это как символы) (X.C.Z.). Таким образом, Небеса – лучшая модель жизни для людей. Люди должны следовать этой модели.

#### 5. Сверхреальность за пределами знания

В XII главе «Лунь юй» говорится: 子夏曰：商聞之矣：死生有命，富貴在天 (Цзы Ся заметил: «Вот, что я слышал: смерть и жизнь зависят от судьбы, богатство и знатность даруются Небом») (С.Б., с. 236<sup>6</sup>). Здесь Небеса рассматриваются как определяющие судьбы людей и организующие нашу жизнь; люди бессильны изменить решения Небес.

#### Анализ понятия «Земля 地»

地 (地) [dì; tǐ] {ди} «земля» – 33СЦЧ – 130, <sup>2</sup>, <sup>3</sup>0, <sup>4</sup>0, <sup>5</sup>0 – имя – (地) – «земля, поверхность, на которую блюют все живые существа. 二 изображает поверхность земли и то, что под ней, | – растущее из-под земли растение, 也 дает звучание»; «земля, которая рождает все сущее. Верхняя и нижняя горизонтали рисуют землю, а вертикальная символизирует растения, пробивающиеся к свету из ее недр» (X.S., с. 404). Стоит отметить, что только иероглиф 地 встречается в «Шовэнь цзецзы» дважды и имеет две интерпретации.

Рассмотрение понятия «地 ди ‘земля’» целесообразно как раз в рамках оппозиционной пары «天 тянь – 地 ди». Земля в китайской философии воспринимается как «пространство» и представляется в виде квадрата, который противопоставляется круглому небу.

В даосизме выстраивается определенная иерархия, где земля занимает промежуточное место между человеком и небом, в главе 25 канона «Дао дэ цзин» говорится: 人法地，地法天，天法道，道法自然。 (L.Z.) (Человек следует как закону земле, земля – небу, небо – Пути-дао, Путь-дао – самому себе)<sup>7</sup> (Л.Ц.).

В конфуцианство подобную трактовку концепта «земля» привнес Сюнь-цзы (荀子) (III в. до н. э.). Он толковал землю как неотъемлемую часть Вселенной и включал ее в «триаду» (三 сань) наравне с небом и человеком.

Единый пространственно-временной смысл термина «земля» отражен в «Чжуан-цзы» (гл. 23) и «Хуайнань-цзы» (цз. 11): «Имеющее реальность, но не имеющее местоположения – это пространство (宇 юй); имеющее длительность,

<sup>6</sup> В данном издании оригинальный текст памятника на китайском языке также представлен.

<sup>7</sup> Перевод Ян Хин-шуна.

но не имеющее ни начала, ни конца... – это время (宙 *чжоу*); «Уходящее и древнее, наступающее и нынешнее называются временем (чжоу). Четыре стороны и верх и низ называются пространством (юй)». «Синоним юй чжоу – *тянь ди*, который адекватно передается словом “космос”, что буквально переводится как “небо-земля”» (цит. по [2, с. 443]).

Близость понятий 宇宙 *юйчжоу* и 天地 *тяньди* проистекает из исходной семантики этих терминов: 天有其时, 地有其财 (Небо обладает своими временами, земля обладает своими ресурсами) (X.Z.). Таким образом, «земля» соответствует «пространству», а «небо» – «времени», что вполне объясняет традиционный символ земли «квадрат», у которого четыре стороны. И похожий смысл «пространство-время» («век-пределы») имеет наиболее распространенный в современном китайском языке синоним двух указанных терминов – слово 世界 *ши цзе*, которое переводится как «мир».

### Заключение

Классический китайский язык *вэньянь* изобилует оппозиционными парами, одна из которых – «Небо – Земля», что подтверждается на материале корпуса философских текстов [3, с. 117]. Представленная модель лингвокультурологического анализа и проанализированные примеры задают определенные рамки и методологию для филологического исследования явления оппозиционности в китайском языке.

### Источники

- V.D. – 象形字典. = Пиктографический словарь китайского языка. – URL: <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html>, свободный.
- Y.C.C. – A Concordance to Yi Ching // Harvard-Yenching Institute. Sinological Index Series. – Taipei: Cheng Wen Publ. Co., 1966. – Suppl. 10. – xxii, 54, 185 p.
- X.S. – 许慎编. 说文解字 (东汉). – 沈阳: 辽海出版社, 2014. – 1245页. = *Сюй Шэнь. Шовэнь цзецы (Восточная Хань)*. – Шэньян: Ляохай, 2014. – 1245 с.
- S.S. – 尚书全文. = Шу-цзин (полный текст). – URL: <https://www.gushiwen.org/guwen/shangshu.aspx>, свободный.
- Ч.К. – Читмая книга: Древнекитайские тексты и перевод «Шан шу» («Шу цзин») и «Малого предисловия» («Шу сюй») / Подгот. древнекит. текстов, пер. В.М. Майорова. – М.: ИДВ РАН. 2014. – 1149 с.
- X.C.Z. – 系辞传全文. = Сицы чжуань (Полный текст). – URL: <https://so.gushiwen.org/search.aspx?value=系辞传>, свободный.
- Z.Z. – 庄子全文. = Чжуан-цзы. – URL: <https://www.gushiwen.org/guwen/zhuangzi.aspx>, свободный.
- Ч.Ц. – *Чжуан-цзы*. «Чжуан-цзы» (Полный текст) / Пер. Л.Д. Позднеевой. – URL: [https://modernlib.net/books/chzhuanzi/chzhuanzi\\_perevod\\_ld\\_pozdneevoiy/read/](https://modernlib.net/books/chzhuanzi/chzhuanzi_perevod_ld_pozdneevoiy/read/), свободный.
- С.Б. – *Конфуций*. Суждения и беседы «Лунь юй» / Науч. пер. А.Е. Лукьянова; поэтич. пер. В.П. Абраменко. – М.: ООО «Шанс», 2019. – 423 с.

- L.Z. – 老子全文. = Дао дэ цзин (Полный текст). – URL: [https://so.gushiwen.org/guwen/book\\_28.aspx](https://so.gushiwen.org/guwen/book_28.aspx), свободный.
- Л.Ц. – Древнекитайский философ Лао-Цзы и его учение / Пер. Ян Хин-шуна. – М., 1950. – URL: <http://www.lib.ru/POECHIN/lao1.txt>, свободный.
- X.Z. – 荀子全文. = Сюнь-цзы (Полный текст). – URL: [https://so.gushiwen.cn/guwen/book\\_46653FD803893E4F2B41025A041B0688.aspx](https://so.gushiwen.cn/guwen/book_46653FD803893E4F2B41025A041B0688.aspx), свободный.

### Литература

1. *Тань Аошун*. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. – М.: Рукоп. памятники Древней Руси, 2012. – 272 с. (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.).
2. Духовная культура Китая: Энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л. Титаренко. – М.: Вост. лит., 2011. – Т. 1: Философия. – 727 с.
3. *Карпетьянц А.М.* К проблеме категорий традиционной китайской культуры // Карпетьянц А.М. У истоков китайской словесности: Собр. тр. – М.: Вост. лит., 2010. – С. 112–117.

Поступила в редакцию  
27.11.2020

**Круглов Владислав Владиславович**, соискатель кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки; преподаватель кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Ленинские горы, д. 1, г. Москва, 119991, Россия  
Московский государственный институт международных отношений МИД России  
пр-т Вернадского, д. 76, г. Москва, 119454, Россия  
E-mail: [cpp.chindep@yandex.ru](mailto:cpp.chindep@yandex.ru)

ISSN 2541-7738 (Print)  
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI  
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2021, vol. 163, no. 1, pp. 154–161

ORIGINAL ARTICLE

doi: 10.26907/2541-7738.2021.1.154-161

### The Oppositional Pair of *Heaven – Earth* in the *Xici Zhuan* and Its Linguistic Parameters

V.V. Kruglov

Moscow State University, Moscow, 125009 Russia  
Moscow State Institute of International Relations, Moscow, 119454 Russia  
E-mail: [cpp.chindep@yandex.ru](mailto:cpp.chindep@yandex.ru)

Received November 27, 2020

#### Abstract

The oppositional pair of *heaven – earth* (天 ‘tian’ – 地 ‘di’) derived on the basis of the conceptual apparatus of the *Xici Zhuan* (‘Appended Commentaries’) and in line with the I Ching tradition was studied. A methodology for linguoculturological analysis of the term with account of the linguistic parameters of the oppositional pair (attribution to predicates/names, grammatical commentary, and interpretation

within the traditional Chinese philosophy) was introduced. The analysis was performed with the help of a wide range of the ancient Chinese texts. All occurrences of the oppositional pair of *heaven – earth* in the Xici Zhuan text were analyzed. As a result of the research, the place of the oppositional pair of *heaven – earth* in the Xici Zhuan and its linguistic parameters were revealed.

**Keywords:** Chinese language, philosophical discourse, oppositional pair, heaven, earth, linguoculturological analysis

#### References

1. Tan Aoshuang. *Kitaiskaya kartina mira: Yazyk, kul'tura, mental'nost'* [Chinese Worldview: Language, Culture, Mindset]. Moscow, Rukop. Pamyatniki Drevnei Rusi, 2012. 272 p. (In Russian)
2. *Dukhovnaya kul'tura Kitaya: Entsiklopediya* [Spiritual Culture of China: Encyclopedia]. Vol. 1: Philosophy. Titarenko M.L. (Ed.). Moscow, Vost. Lit., 2011. 727 p. (In Russian)
3. Karapet'yants A.M. To the problems of categories in the traditional Chinese culture. In: Karapet'yants A.M. *U istokov kitaiskoi slovesnosti* [At the Origins of Chinese Philology]. Moscow, Vost. Lit., 2010, pp. 112–117. (In Russian)

⟨ **Для цитирования:** Круглов В.В. Оппозиционная пара «Небо – Земля» в «Сицы Чжуань» и ее лингвистические параметры // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2021. – Т. 163, кн. 1. – С. 154–161. – doi: 10.26907/2541-7738.2021.1.154-161. ⟩

⟨ **For citation:** Kruglov V.V. The oppositional pair of *heaven – earth* in the Xici Zhuan and its linguistic parameters. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2021, vol. 163, no. 1, pp. 154–161. doi: 10.26907/2541-7738.2021.1.154-161. (In Russian) ⟩